

International Arts Leadership Roundtable 2016

國際文化領袖圓桌交流會

ARTS IN THE NEW WORLD

藝術 · 新世界



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council
二十周年 20th Anniversary

ARTS IN THE NEW WORLD

Contents 目錄

Message from ADC Chairman 藝發局主席歡迎辭	3-4
Arts in the New World 藝術·新世界	5-6
Programme Rundown 會議日程	7-8
Introduction of Officiating Guest ,Plenary Speakers, Local Respondents and Moderators 揭幕嘉賓、專題講者、回應嘉賓及主持介紹	9-44
Abstracts of Plenary Speeches 專題演辭摘要	45-50
Hong Kong's Major Arts Events in 2016 2016年香港主要藝術活動	51-52
Venue Partner : Hong Kong Maritime Museum 場地伙伴：香港海事博物館	53
Acknowledgement 鳴謝	54

Simultaneous interpretation in Cantonese, English, Japanese, Korean,
Mandarin available.
會議期間將設有廣東話、英語、日語、韓語及普通話即時傳譯服務。

Message from ADC Chairman

On behalf of the Hong Kong Arts Development Council (ADC), welcome to the International Arts Leadership Roundtable 2016.

The Roundtable was first held in 2013. We hope to create an opportunity for arts leaders around the world to interact with our local arts community so that the latest thinking and experiences can be shared. It is also an invaluable opportunity for the leadership of arts councils to form closer ties for future cooperation.

In recent years, the ADC has received additional funding from the Hong Kong Government, this enables us to scale up our support for small and medium-scale local arts groups, as well as introduce different training schemes to nurture emerging artists and art administrators. In addition, the ADC has lately taken up the responsibility of developing local arts spaces, attempting to overcome the bottleneck for Hong Kong's arts development. Much effort has also been made to promote Hong Kong's arts overseas in order to create more opportunities to our artists and establish a higher visibility of our arts and artists in the international arena.

In mid-2015, we started a year-round programme to celebrate the 20th anniversary of the ADC. We also took the chance to strengthen our work in international exchanges and overseas promotion. Apart from hosting this second edition of International Arts Leadership Roundtable and continuing participation in the Venice Biennale of both Visual Arts and Architecture, we organised the largest ever arts delegation to the Performing Arts Market in Seoul (PAMS) last year and would be reinforcing our efforts this year by bringing Hong Kong artists to Germany's Tanzmesse in August, Korea's Gwangju Biennale in September and Australia's OzAsia Festival in September/ October.

The theme chosen for this year's Roundtable is "Arts in the New World" . We believe the development of arts contributes significantly to the uniqueness and distinct identity of a city. This is most needed in the face of this rapidly-changing world. I sincerely hope this two-day conference would lead to open, creative and inspiring discussions which could provide valuable references for the ADC in designing its future development roadmap.

To our overseas guests, thank you for coming a long way to Hong Kong and I wish you a pleasant stay here.



Dr WONG Ying-wai, Wilfred, GBS, JP
Chairman, Hong Kong Arts Development Council

藝發局主席歡迎辭

本人謹代表香港藝術發展局衷心歡迎各位蒞臨國際文化領袖圓桌交流會2016。

圓桌會議於2013年首辦，我們希望藉此機會讓世界各地的藝術領袖與本地藝術界分享最新的理念和經驗。同時，這次會議亦讓各藝術委員會的領袖共聚一堂，為將來攜手合作打好基礎。

近年本局得到政府的支持，獲增撥額外資源，讓我們可以加強對本港中小型藝團的支持，以及推出各項培育本地具潛質的藝術工作者及行政人員的計劃。此外，藝發局近年肩負起發展本地藝術空間的責任，嘗試解決香港藝術發展面對的窘局。我們亦致力將香港藝術推廣至海外，為我們的藝術家開拓更多機會，以提升香港藝術的國際地位。

去年年中，我們開始一整年的藝發局二十週年的慶祝活動，亦大力加強我們推動交流及向外推廣香港藝術的工作。除了主辦第二屆「國際文化領袖圓桌交流會」，以及繼續參與每年的威尼斯（視藝及建築）雙年展外，我們於去年派出了有史以來最大規模的代表團出席首爾表演藝術博覽會。今年，我們會進一步加強這方面的工作，包括安排香港藝術家參與8月底在德國的Tanzmesse舞蹈博覽會、9月初的韓國光州雙年展(Gwangju Biennale)，以及9至10月在澳洲阿德萊德(Adelaide)舉行的澳亞藝術節(OzAsia Festival)，致力將香港的藝術家帶到國際舞台。

是次圓桌會議以「藝術·新世界」為題。我們深信，藝術發展能夠令我們的城市變得更獨一無二，這正是我們這個急速發展的新世代最需要的。我期待這兩天的會議將會是開放坦誠、充滿創意及激烈的討論，同時讓本局可以借鑒各位的經驗去規劃我們未來的發展藍圖。

在此再次感謝各藝術委員會的領袖遠道而來出席是次會議，並謹祝各位海外來賓在香港有個愉快的旅程。

王英偉

王英偉博士, GBS, JP
香港藝術發展局主席

With the theme "Arts in the New World", the second edition of the International Arts Leadership Roundtable is gathering a wider network of international and local arts leaders from various arts councils and institutions to discuss the key arts trends prevailing in Hong Kong and across the globe, to exchange ideas on related policies and measures, and to formulate strategies to meet future challenges.

On the first day of the conference, overseas and local speakers will be invited to share their experience and ideas with the below three plenaries:

Plenary 1: The Development of Cultural Ecology

A healthy and fit for purpose cultural ecology is essential for nurturing and sustaining the arts community. In this plenary, with reference to case studies of various regions, we will explore the development of cultural ecology that bring the arts a closer connection with the public, while at the same time create a sustainable environment for the quality growth of the arts.

Plenary 2: The Change of Arts Spaces

The provision of adequate and stable spaces for creation and exhibition/ performance is indispensable to arts practitioners. However, in the face of rapid urbanisation and limited land resources, how do different regions develop more arts spaces for and suitable to artists and the community? Through the experience to be shared by speakers, this plenary will explore how the arts space in a social setting can be developed by means of policy making, planning and implementation.

Plenary 3: New Thinking for International Exchange

Through international exchanges and networking, not only can we show to the world a better understanding of our arts and culture, but also enable artists to refine their creation with more overseas experience. The sharing of speakers will shed light on how to energise international exchanges and cooperation in order to increase opportunities and develop overseas market.

On the second day, the closing discussion will be held with local arts leaders invited to the stage for deeper discussions in response to Hong Kong's scenario.

We anticipate there will be many inspiring and opened dialogues in this 2-day conference, and closer connections to be made among our participants from Hong Kong and all over the world.

藝術 · 新世界

第二屆國際文化領袖桌交流會以「藝術 · 新世界」為題，多位來自海外的藝術理事會及本地藝術發展機構的領袖將聚首一堂，共同探討香港以至全球現時最重要的藝術趨勢，並就相關對策及措施交流意見，共同為未來的新挑戰出謀獻策。

首日「圓桌會議」設有三節專題討論，由海外及本地講者分享經驗及見解。三個專題分別如下：

專題一：文化生態的發展

一個健康而理想的文化生態，對培育和支持當地藝術社群的持續發展至關重要。此專題將參考不同地區的案例，探索各地文化生態的發展如何拉近公眾和藝術的關係，並提供可持續的環境讓藝術茁壯成長。

專題二：藝術空間的轉變

充足而穩定的創作及展覽/演出空間對藝術工作者不可或缺。然而，面對急速的都市發展，在有限的土地資源下，各地如何為藝術家爭取更多適合藝術家及社區共享用的藝術空間？此專題將透過講者的範例，探索如何在政策制定、規劃及實際執行方面增加社會的藝術空間。

專題三：國際交流新思維

通過海外交流及拓展，除了能夠讓世界各地更了解本地的文化藝術外，亦可讓藝術家汲取更多國際經驗去豐富自己的創作。講者將就促進國際交流和合作、開題拓展海外網絡及市場等議題，分享各人獨特的見解。

次日會議設有總結討論，邀請本地藝文領袖就首日討論內容提供反饋，共同探討促進香港藝術邁步向前的方案。

為期兩日的會議將會有不少開放和具啟發性的對話，海內外與會者亦可藉此機會，彼此建立更密切的聯繫。

29 February 二月

Monday 週一

09:30	Welcome Remark 歡迎致辭 Dr WONG Ying-wai, Wilfred 王英偉博士 Chairman, Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局主席	
	Officiating Note 揭幕致辭 Mr CAI Wu 蔡武先生 Chairman, China National Arts Fund 中國國家藝術基金理事會理事長	
10:00	Plenary 1 專題一 The Development of Cultural Ecology 文化生態的發展	
	Moderator 主持	Dr WONG Ying-wai, Wilfred 王英偉博士 Chairman, Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局主席
	Panelists 講者	Ms Kathy LAI 黎秀婷女士 Chief Executive Officer, National Arts Council [Singapore] 國家藝術理事會理事長 [新加坡] Mr Rupert MYER 先生 Chair, Australia Council for the Arts 澳洲藝術理事會主席 Ms Elaine YEUNG 楊芷蘭女士 Assistant Director (Performing Arts), Leisure and Cultural Services Department [Hong Kong] 康樂及文化事務署助理署長 (演藝) [香港]
12:00	Discussion 討論	
13:30	Lunch 午膳	
	Plenary 2 專題二 The Change of Arts Spaces 藝術空間的轉變	
	Moderator 主持	Mr Vincent NG 吳永順先生 President, Hong Kong Institute of Architects 香港建築師學會會長
	Panelists 講者	Ms Myungjin PARK 朴明珍女士 Chairperson, Arts Council Korea 韓國文化藝術委員會主席 Mr Euan UPSTON 先生 Director, Central Police Station [Hong Kong] 中區警署建築群總監 [香港]
	Discussion 討論	

15:00	Plenary 3 專題三 New Thinking for International Exchange 國際交流新思維	
	Moderator 主持	Professor Samuel LEONG 梁信慕教授 Deputy Director (Academic Programmes and Educational Innovation), Hong Kong Academy of Performing Arts 香港演藝學院副校長(課程及教學創新)
	Panelists 講者	Mr Simon BRAULT先生 Director & CEO, Canada Council for the Arts 加拿大藝術委員會總監兼行政總裁 Dr Richard GRANT博士 Chairman, Creative New Zealand 創意紐西蘭主席 Mr Shokichi HIRABAYASHI 平林正吉先生 Executive Director, Japan Arts Council 日本藝術文化振興會理事 Dr Fredric MAO 毛俊輝博士 Convener, Hong Kong-Taiwan Cultural Cooperation Committee 港台文化合作委員會召集人
	Discussion 討論	
17:00	End of Day 1 Conference 是日會議結束	

1 March 三月

Tuesday 週二

10:30	Closing Discussion 總結討論	
	Moderator 主持	Dr WONG Ying-wai, Wilfred 王英偉博士 Chairman, Hong Kong Arts Development Council 香港藝術發展局主席
	Respondents 回應嘉賓	Ms Tisa HO 何嘉坤女士 Executive Director, Hong Kong Arts Festival 香港藝術節行政總監 Dr Isaac LEUNG 梁學彬博士 Chairman, Videotage [Hong Kong] 錄映太奇主席 [香港] Mr Duncan PESCOD 柏志高先生 Chief Executive Officer, West Kowloon Cultural District Authority [Hong Kong] 西九文化區管理局行政總裁 [香港] Professor Sun-man TSENG 鄭新文教授 EMA Co-Programme Leader and Adjunct Professor, Hong Kong Institute of Education 香港教育學院EMA課程聯合總監及兼任教授 Ms Ada WONG 黃英琦女士 Founder & Hon Chief Executive, Hong Kong Institute of Contemporary Culture 香港當代文化中心創辦人及總監
12:00	End of Day 2 Conference 是日會議結束	



Officiating Guest

Mr Wu CAI
Chairman
China National Arts Fund

Mr Cai (J.D.), graduated from and lectured at the Department of International Politics of Peking University, China, he had served as Director (Research Office), Vice Secretary and Vice Minister of the International Liaison Department, Central Committee of the Communist Party of China (CCCPC). In 2005, he was appointed to be the Vice Minister of Publicity Department and Director of the Office for External Relations of the CCCPC, as well as Director of the State Council Information Office. Between 2008-2014, Mr Cai was also the Party Secretary and Minister of the Ministry of Culture.

Mr Cai assumed his current role as Chairman of China National Arts Fund in December 2013, and was appointed as Member of the 17th and 18th CCCPC, Member of the 10th & 12th National Committee as well as Vice-Chairman of the Foreign Affairs Committee of the 12th Chinese People's Political Consultative Conference.

China National Arts Fund

Founded on 30th December 2013, the China National Arts Fund (CNAF) is a charitable foundation established by the state with the approval of the State Council of the People's Republic of China. With a major funding from the central government, CNAF also receives donations from natural persons, legal persons and other organisations.

Heavily engaged with the community, CNAF's grants are open for application to either nation-run or private-run bodies, institutions or individuals. The funding of CNAF encompasses creation, promotion, collection and nurturing talents in arts.

The Board of CNAF is the decision-making body while the Management Centre, reporting directly to the Ministry of Culture, manages and oversees the Foundation. CNAF also has an advisory committee comprised of experts in the field to carry out consulting, adjudicating and supervisory duties of the Foundation.

揭幕嘉賓

蔡武先生

中國國家藝術基金理事會理事長

蔡武先生，法學博士，於北京大學國際政治系畢業，畢業後於北大任教此學科。他先後擔任中共中央對外聯絡部研究室主任、副秘書長及副部長；其後於2005任中共中央宣傳部副部長、中共中央對外宣傳辦公室主任、國務院新聞辦公室主任。2008至2014年期間，蔡先生除繼續擔任中共中央宣傳部副部長外，更成為文化部黨組書記、文化部部長。

他於2013年12月正式擔任國家藝術基金理事會理事長；中國共產黨第十七、十八屆中央委員；第十屆2015年擔任第十二屆全國政協委員、外事委員會副主任。

中國國家藝術基金

國家藝術基金成立於2013年12月30日，是經國務院批准、由國家設立的公益性基金。資金主要來自中央財政撥款，同時依法接受自然人、法人或其他組織的捐贈。

國家藝術基金面向社會，國營或民營、單位或個人均可按申報條件申請基金資助。國家藝術基金資助範疇包括藝術的創作生產、宣傳推廣、徵集收藏、人才培養等方面。

國家藝術基金理事會是基金的決策機構。國家藝術基金管理中心為文化部直屬事業單位，具體負責基金管理和組織實施。國家藝術基金設專家委員會，承擔基金的諮詢、評審、監督等相關職責。



Plenary Speaker

Mr Simon BRAULT
Director & CEO
Canada Council for the Arts

Mr Simon Brault began his five-year term as Director and CEO of the Canada Council for the Arts on June 26, 2014. He comes to the position with a full understanding of his role, having served as Vice-Chair of the Council's Board of Directors from 2004 to 2014.

Mr Brault has been active in the cultural sector for over 30 years. He has been a driving force behind a number of major projects. Notably, as Administrative Director and Director General of the National Theatre School of Canada, he coordinated the ambitious project of restoring Montréal's historic Monument-National.

He has held key positions in national organisations. He is an initiator of Journées de la culture and also a founding member and Chair of Culture Montréal from 2002 to 2014.

Mr Brault has received numerous distinctions for his commitment to the social recognition of the arts and culture, including: Officer of the Order of Canada, Officier de l'Ordre national du Québec and 2009 Keith Kelly Award for Cultural Leadership. In 2015, he received the Quebec CPA Order's prestigious Outstanding Achievement Award for bringing together "two worlds that were once disparate – the arts and business – an alliance that significantly benefits society at large."

Canada Council for the Arts

The Canada Council for the Arts is a federal, arm's-length Crown corporation created by an Act of Parliament in 1957 (Canada Council for the Arts Act) "to foster and promote the study and enjoyment of, and the production of works in, the arts."

The Canada Council offers a broad range of grants and services to professional Canadian artists and arts organizations in music, theatre, writing and publishing, visual arts, dance, media arts and integrated (multidisciplinary) arts. It also seeks to raise public awareness of the arts through its communications, research and arts promotion activities.

The Canada Council awards prizes and fellowships every year to some 200 artists and scholars. The Canadian Commission for UNESCO and the Public Lending Right Commission operate within the Canada Council. The Canada Council Art Bank contains some 18,000 works of contemporary Canadian art that are rented to the public and private sectors.

The Canada Council is governed by an 11-member Board. The Chair, the members of the Board and the Director of the Canada Council are appointed by the Governor in Council for fixed terms. The Canada Council relies heavily on the advice of artists and arts professionals from all parts of Canada and works in close co-operation with federal, provincial and municipal cultural agencies and departments. The Council reports to Parliament through the Minister of Canadian Heritage. The annual budget allocation from Parliament is supplemented by endowment income, donations and bequests.

專題講者

Simon Brault先生
加拿大藝術委員會總監兼行政總裁

Simon Brault先生於2014年6月26日履任加拿大藝術委員會總監及行政總裁，任期五年。2004-2014年間，Brault先生於該會董事會出任副主席一職，因此對其新職位的工作十分了解。

過去三十多年來，Brault先生活躍於文化界，曾推動多個重要項目，其中包括在National Theatre School of Canada擔任行政總監及總幹事期間，負責統籌修復加拿大蒙特利爾的歷史性建築Monument-National。

Brault先生在多個全國性機構出任要職，同時為Journées de la culture的創辦人及參與成立Culture Montréal，並於2002-2014年間在該機構擔任主席。

Brault先生在藝術及文化領域的貢獻卓越，並曾獲多項嘉許包括加拿大榮譽勳章、Officier de l'Ordre national du Québec及Keith Kelly Award for Cultural Leadership(2009)。2015年，他獲Quebec CPA Order頒發卓越成就獎，表揚他「讓藝術及商業能夠共生共存，惠及社會」。

加拿大藝術委員會

加拿大藝術委員會於1957年根據加拿大國會法(加拿大藝術委員會法)成立，為國營機構，旨在促進及推廣藝術的創作、研究和共享。

委員會為加拿大的專業藝術家及藝團提供廣泛的撥款及協助，涵蓋音樂、戲劇、寫作及出版、視覺藝術、舞蹈、媒體藝術及跨媒介藝術。它亦致力通過傳播、研究及藝術推廣，以提高公眾對藝術的關注。

加拿大藝術委員會每年向二百多位藝術家及學者頒發獎項及獎學金，轄下的藝術銀行(Canada Council Art Bank)擁有的約18,000件當代加拿大藝術藏品並租借予公共及私營界別。同時，the Canadian Commission for UNESCO及the Public Lending Right Commission亦由委員會管理。

加拿大藝術委員會的董事會有十一位成員，董事會主席、各成員以至委員會的總監均由政府內閣任命，任期固定。委員會十分重視當地藝術家及藝術專業人士提供的意見，並與聯邦、省級以至市級的文化部門及機構緊密合作。委員會經加拿大祖裔及官方語言部向國會匯報工作，每年財政預算由國會批出，輔以捐贈、捐款及遺贈。



Plenary Speaker

Dr Richard GRANT
Chairman
Creative New Zealand

Dr Richard (Dick) Grant has been Chairman of the Arts Council of New Zealand Toi Aotearoa (Creative New Zealand) since April 2013. Prior to that appointment, Dr Grant had been for four years Chief Executive Officer of the Asia New Zealand Foundation, the leading non-governmental organisation in New Zealand promoting closer relationships between New Zealand and the countries in the Asian region.

Dr Grant served as a career diplomat in the New Zealand Ministry of Foreign Affairs and Trade from 1968 to 2008. He served in a number of diplomatic missions around the world, being at different times in his career, Ambassador to Germany, High Commissioner to the United Kingdom, Ambassador to France and the OECD, and High Commissioner in Singapore.

He was educated at Victoria University of Wellington and took his doctorate at the University of Clermon-Ferrand in France. In 1999, he was a Visiting Scholar at the John F Kennedy School at Harvard University, and in 2004, a Visiting Fellow at the Oxford Internet Institute at Oxford University.

Creative New Zealand

Creative New Zealand is the arts council of New Zealand. It is the government entity that encourages, promotes and supports New Zealand arts which are valued both nationally and internationally.

The work of Creative New Zealand contributes to four outcomes:

- New Zealanders participate in the arts.
- High-quality New Zealand art is developed.
- New Zealanders experience high-quality arts.
- New Zealand arts gain international success

In the 2014/15 financial year Creative New Zealand invested NZ\$43.6 million in the arts and arts organisations. Funding is provided by the Government via the New Zealand Lottery Grants Board and the Ministry for Culture and Heritage.

In 2014 Creative New Zealand introduced a new NZ\$1.5 million initiative called 'Focus on Asia NZ' to build stronger artistic and cultural connections with Asia over a three year period.

專題講者

Richard Grant博士
創意紐西蘭主席

Richard Grant博士於2013年4月履任紐西蘭藝術協會（創意紐西蘭的別稱）主席。加入創意紐西蘭之前，Grant博士在亞洲—紐西蘭基金會擔任行政總裁四年，基金會是當地促進紐西蘭和亞洲各國緊密聯繫的重要非政府機構。

1968-2008年間，Grant博士在紐西蘭外交及貿易部從事外交工作，多次出訪世界各地並曾任紐西蘭駐德國大使、駐英國高級專員、駐法國及經濟合作暨發展組織大使、以及駐新加坡高級專員。

Grant博士畢業於紐西蘭威靈頓維多利亞大學，後於法國克萊蒙費朗大學取得博士學位。1999年，他在美國哈佛大學約翰甘迺迪學院任訪問學者，2004年於英國牛津大學互聯網研究所任訪問學人。

創意紐西蘭

創意紐西蘭為紐西蘭的藝術協會，屬政府機構，專門負責鼓勵、推廣及支持紐西蘭藝術在國內外的發展。該會的工作有四大目標：

- 促進紐西蘭人參與藝術
- 推動紐西蘭藝術優秀發展
- 讓紐西蘭人體驗優秀藝術
- 協助紐西蘭藝術在世界取得成功

在2014/15的財政年度，創意紐西蘭在藝術及藝術機構的投資款額達4360萬紐西蘭元，而該會的資金由當地政府經紐西蘭博彩委員會和文化及傳統部提供。

2014年，創意紐西蘭公佈資金達150萬紐西蘭元的「聚焦亞洲」計劃，以強化紐西蘭與亞洲在藝術及文化方面的聯繫，計劃為期三年。



Plenary Speaker

Mr Shokichi HIRABAYASHI
Executive Director
Japan Arts Council

Mr Hirabayashi joined the Ministry of Education, Science and Culture (current Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology (MEXT)) in 1986, where he was engaged in elementary and secondary education, social education, lifelong learning and higher education. During this period, he also served at Tokushima Prefectural Board of Education (1994-1996) and the Embassy of Japan in Germany (1998-2001). From 2013, he served at the Agency for Cultural Affairs, and was involved in issues such as Cultural Properties Protection and Basic Policy on the Promotion of Culture and the Arts (4th Basic Policy). He assumed his current post in October 2015.

Japan Arts Council

The National Theatre, the predecessor organization of the Japan Arts Council, was founded in July 1966 as a special public corporation in accordance with the National Theatre Law for the purpose of preserving and promoting traditional Japanese performing arts. Five facilities, including the National Theatre, opened their doors one after the other and have been staging performances of traditional Japanese performing arts ever since. This year the National Theatre will celebrate the 50th anniversary of its foundation.

Subsequent amendments to the National Theatre Law added modern performing arts and the provision of assistance for cultural and artistic activities to our mission. Accordingly, the New National Theatre was opened as a venue for modern performing arts and the Japan Arts Fund was established.

With these various changes, the National Theatre special public corporation was redesignated as the Japan Arts Council and the legal entity was reorganized as an independent administrative institution. As a comprehensive center for the performing arts and as an institution for public assistance to cultural and artistic activities in addition to the Agency for Cultural Affairs, the Japan Arts Council has made important contributions to the enhancement of the arts and other elements of culture in Japan.

專題講者

平林正吉先生
日本藝術文化振興會理事

平林正吉先生於1986年加入日本文部省（現為文部科學省），主理中小學教育、社會教育、持續學習及高等教育相關的工作，並曾在德島縣教育委員會(1994-1996)及日本駐德國大使館任職(1998-2001)，2013年起在文化廳工作，參與保護文化財產及制訂第四次《關於文化藝術振興基本方針》。2015年10月，平林正吉先生上任日本藝術文化振興會理事一職。

日本藝術文化振興會

日本藝術文化振興會的前身為成立於1966年7月的國立劇場，是根據國立劇場法而成立的特別公共企業，旨在傳承及推廣傳統日本表演藝術。其後，包括國立劇場在內的五個場地陸續建成，自此成為上演傳統日本表演藝術的場所。今年，國立劇場將慶祝成立五十週年。

國立劇場法經過修訂後，本會新增推動現代表演藝術和支援藝術文化活動兩項使命，繼而設立專為現代表演藝術而設的新國立劇場，以及成立日本藝術文化振興基金。

因應上述轉變，國立劇場亦由特別公共企業改組成日本藝術文化振興會，並以獨立行政機構的模式營運。歷年間，作為完善的表演藝術中心，以及日本政府文化廳以外的藝文支援機構，日本藝術文化振興會對促進日本的藝術及文化事業貢獻良多。



Plenary Speaker

Ms Kathy LAI
Chief Executive Officer
National Arts Council

Ms Kathy Lai helms the National Arts Council (NAC) of Singapore as its Chief Executive Officer. Her role entails spearheading the development of the arts in Singapore by cultivating excellence among Singapore's arts community, developing the supporting ecosystem and nurturing the growing audience in Singapore. Her aspiration is to see the arts community excel and achieve long term sustainability.

Prior to her appointment at the NAC, Kathy served as Assistant Chief Executive Officer of International Enterprise (IE) Singapore for five years. There she oversaw Trade Promotion, Trade Services and Policy, Customer Services and International Operations in the Americas and Europe. Kathy also played a key role in monitoring trade policy developments and developing commercial outreach programmes through her role as Regional Director and Counsellor for Economics in Washington D.C.

Currently, Kathy is a Director of The Singapore Arts School Ltd, National Gallery Singapore and the Singapore Art Museum and The Esplanade Co Ltd. She also sits on the Economic Development Board's Lifestyle Committee, the Urban Redevelopment Authority's Place Management Coordinating Forum and the Centre for Liveable Cities Stakeholders Steering Committee under the Ministry of National Development & the Ministry of the Environment and Water Resources, the Advisory Committee of the School of Hospitality at the Republic Polytechnic and the World Cities Summit-Singapore International Water Week-CleanEnviro Summit Singapore 2016 Joint Steering Committee.

National Arts Council [Singapore]

The National Arts Council champions the arts in Singapore. By nurturing creative excellence and supporting broad audience engagement, we want to develop a distinctive global city for the arts. With a nod to tradition and an eye to the future, we cultivate accomplished artists and vibrant companies. Our support for the arts is comprehensive – from grants and partnerships to industry facilitation and arts housing. The Council welcomes greater private and corporate giving to and through the arts so that together we can make the arts an integral part of everyone's lives.

專題講者

黎秀婷女士 國家藝術理事會理事長

黎秀婷女士現為新加坡國家藝術理事會理事長，她致力提升新加坡的藝術水準、發展完善的藝術體制及培養日益增長的觀眾群，以推動新加坡的整體藝術文化發展。黎女士期望新加坡的藝術社群力求卓越並持續發展。

任職於國家藝術理事會前，黎女士曾任新加坡國際企業發展局助理行政總裁五年，負責該局在歐美地區的貿易推廣、貿易服務及政策、客戶服務及國際營運。在駐美國華盛頓擔任地區總監及經濟顧問期間，她在監管貿易政策發展以及推動商業外展計劃方面亦扮演著重要的角色。

黎女士現為新加坡藝術學校、新加坡國家美術館、新加坡美術館及濱海藝術有限公司的董事成員。她同時也在經濟發展局生活方式委員會、市區重建局空間管理協調論壇、隸屬國家發展部及環境及水源部的宜居城市中心督導委員會、共和理工學院服務業管理系諮詢委員會及「世界城市峰會 - 2016新加坡國際水資源週潔淨環境峰會」督導委員會中出任要職。

國家藝術理事會〔新加坡〕

新加坡國家藝術理事會致力支持新加坡的藝術發展，通過孕育卓越創作及鼓勵觀眾參與，使新加坡發展為獨特的國際藝術都會。維護傳統C放眼未來，理事會培養傑出的藝術家及充滿活力的藝術組織。理事會對藝術發展給予全面的支持，當中包括撥款資助、提倡夥伴合作關係、促進藝術行業發展藝術空間。理事會鼓勵私人和企業捐贈及參與藝術，讓藝術融入每一個人的生活中。



Plenary Speaker

Dr Fredric MAO, BBS
Convener
Hong Kong-Taiwan Cultural
Cooperation Committee

Dr Mao obtained his Master of Fine Arts degree in Theatre Arts and established his acting/directing career in the States. He joined the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) as Head of Acting since its inception in 1985, and was responsible for training up a few generations of local talents. He took the reign of Artistic Director at the Hong Kong Repertory Theatre (2001-2008) and was bestowed the honour of "Director Laureate" upon his departure.

Mao has received numerous awards, including "Best Director" title five times at the Hong Kong Drama Awards and "Artist of the Year" (Stage Director) from the Hong Kong Artists Guild. Many of his distinguished productions received not only great applause from local audience but also with resounding success when they toured to Mainland China and abroad. In 2004, the Government of the HKSAR conferred upon Mao the Bronze Bauhinia Star in recognition of his outstanding contribution to the Hong Kong performing arts scene.

As the Convener of Hong Kong-Taiwan Cultural Cooperation Committee, Mao was responsible in presenting "Hong Kong Week", an art and cultural festival, every year in Taipei since 2010. At the invitation of West Kowloon Cultural District Authority, he has been involved in its Xiqu Centre development as well as being the Curator for the 2014 West Kowloon Bamboo Theatre. He is currently the Chair of HKAPA's newly established School of Chinese Opera and the Founder/Director of Performing Arts Asia.

Hong Kong-Taiwan Cultural Cooperation Committee

Established in August 2010 under the Hong Kong-Taiwan Economic and Cultural Co-operation and Promotion Council, the Hong Kong-Taiwan Cultural Cooperation Committee (HKTCCC) is the Hong Kong counterpart of the cultural co-operation committee under the Taiwan-Hong Kong Economic and Cultural Co-operation Council in Taiwan. The HKTCCC aims to foster exchanges for deepening and broadening the collaboration between the two places in the development of the arts and culture and the creative industries, and foster the exchange of views on issues of mutual concern. Key events organised by the HKTCCC include "Hong Kong Week @Taipei" and Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Forum.

專題講者

毛俊輝博士, BBS
港台文化合作委員會召集人

毛俊輝博士為香港資深戲劇家，早年赴美進修戲劇並從事當地專業舞台演與導的工作。1985年香港演藝學院成立之始，回港出任戲劇學院表演系主任。2001至2008年期間擔任香港話劇團藝術總監，卸任時獲贈「桂冠導演」名銜。曾經五度榮獲香港舞台劇獎「最佳導演獎」及香港藝術家聯盟頒發的「藝術家年獎」，毛博士多年來不同類型的舞台創作在香港、中國內地及海外均叫好叫座。2004年，毛博士獲香港特區政府頒授銅紫荊星章，表揚他對本港表演藝術的傑出貢獻。毛博士身為港台文化合作委員會召集人，自2010年以來成功創立每年在台北舉辦「香港週」活動，全面展示香港文創面貌。他受西九文化區管理局的邀請，參與位西九文化區戲曲中心的發展計劃，並策劃2014年的西九大戲棚。毛博士現為香港演藝學院戲曲學院院長、亞洲演藝研究創辦人及總監。

港台文化合作委員會

港台文化合作委員會於2010年8月在「港台經濟文化合作協進會」的架構下成立，是台灣「台港經濟文化合作策進會」轄下「文化合作委員會」的對口組織。委員會的目標是深化和擴闊港台兩地在文化藝術及創意產業方面的合作，並就彼此關注的事宜交流意見。委員會舉辦的主要活動包括「香港週@台北」及「港台文化合作論壇」。



Plenary Speaker

Mr Rupert MYER, AO
Chair
Australia Council for the Arts

Mr Myer holds a Bachelor of Commerce (Honours) degree from the University of Melbourne and a Master of Arts from the University of Cambridge, and is a Fellow of the Australian Institute of Company Directors.

Mr Myer is the Chair of the Australia Council for the Arts. He serves as a non-executive Chairman and Director of a number of public, private, community and government entities. His background includes serving in roles in the retail and property sector, investment, family office and wealth management services and community sector.

Mr Myer is a Director of AMCIL Limited, Healthscope Limited and eCargo Holdings Ltd. He is a board member of The Myer Foundation, Jawun Indigenous Corporate Partnerships, Creative Partnerships Australia, The Yulgilbar Foundation, and the Australian International Cultural Foundation. He is also a member of the University of Melbourne's Faculty of Business and Economics Advisory Board.

Mr Myer was appointed an Officer of the Order of Australia in June 2015 for distinguished service to the visual and performing arts, through governance roles with leading cultural institutions, as a supporter and benefactor, to the promotion of philanthropy, and to the community.

Australia Council for the Arts

The Australia Council for the Arts is the Australian Government's arts funding and advisory body.

The Council focuses on increasing the visibility of Australia's vibrant arts and culture, and recognising the evolving way that Australians make and experience art. The Council's role is to support the unimagined along with the reimagined, the unknown and experimental along with the keenly anticipated. We are a champion for Australian arts both here and overseas. We invest in artistic excellence through support for all facets of the creative process, and are committed to the arts being accessible to all Australians.

專題講者

Rupert Myer先生, AO
澳洲藝術理事會主席

Myer先生為澳洲墨爾本大學榮譽學士（商學）、英國劍橋大學碩士（文學），同時為澳洲公司董事協會會士，於AMCIL Limited、Healthscope Limited及eCargo Holdings Ltd出任總監一職，歷年從事過零售、投資、家族財富管理及公共事業方面的工作。

Myer先生為現任澳洲藝術理事會主席，在多個公、私營及社區機構以至政府單位擔任非執行主席及董事的職務，同時為The Myer Foundation、Jawun Indigenous Corporate Partnerships、澳洲創意夥伴、The Yulgilbar Foundation及澳洲國際文化基金會的董事會成員。他亦為澳洲墨爾本大學的商業及經濟學院的顧問團成員。

Myer先生帶領過多個主要文化機構，同時不遺餘力地推動慈善事業，此於2015年6月獲授澳洲榮譽官員勳章，以表揚他在視覺及表演藝術方面的領導工作的功績，以及對社會的貢獻。

澳洲藝術理事會

澳洲藝術理事會為澳洲政府轄下負責藝術撥款及諮詢的機構。

理事會致力展現充滿活力的澳洲藝術和文化，發掘當地日新月異的藝術創作和體驗形式。令澳洲蓬勃的藝術與文化更具影響力。理事會在國內外全力推動澳洲藝術，並為承先啟後的藝術創作提供全面支援，務求讓所有國民能夠參與其中。



Plenary Speaker

Ms Myungjin PARK
Chairperson
Arts Council Korea

Ms Myungjin Park is a renowned scholar in Journalism and Communication in Republic of Korea. She has a variety of experiences in the fields of arts, education, contemporary literature, film and communication.

Ms Park majored in French Language and Literature in Seoul National University. She received her master's degree in Contemporary Literature from Université Nice, Sophia Antipolis and her Ph.D, degree in Cinema et Audio-Visual from University of Paris III, Sorbonne Nouvelle. From 1980 to 2013, Ms Park taught journalism & communication at the Department of Communication in Seoul National University for more than 30 years when she retired as Professor Emeritus. In 2010, she was honorably assigned as the first female Vice President of Seoul National University.

From the late 1990's, Park has been active in doing her leading roles in the domain of cultural policies, which includes Chair of The Supreme Court Service Ethics Committee(2014), Chair of the Korea Communications Standard Commission(2008), and President of the Korean Society for Journalism & Communication Studies (2003) out of many. She continues her endeavors for Cultural Enrichment as Chairperson of Arts Council Korea (ARKO) since June, 2015.

Arts Council Korea

Arts Council Korea (ARKO) is the nation's largest funding agency for arts in Republic of Korea. It is a government funded, non-profit organisation. The vision of ARKO is to make arts more central to the lives of the Korean citizens by supporting arts groups and artists in and abroad through grant-giving services and programmes. To this end, ARKO promotes creativity and enjoyment of the arts by supporting diverse arts and cultural activities in Korea.

Originally established as the Korea Culture and Arts Foundation in 1973, it was later restructured as Arts Council Korea in 2005 based on the reenactment of the Korea Culture and Arts Promotion Act. Since then, ARKO has taken the leadership role in formulating and implementing arts and cultural policies in collaboration with the Korean government.

ARKO is officially governed by eleven council members appointed by the Minister of Ministry of Culture, Sports and Tourism. Each council member serves as the steward of federal funds appropriated for the arts. The Council consists of eleven dedicated professionals of the culture and arts sector in Korea. They are responsible for devising arts policies based upon consultation with artists and cultural practitioners as well as for encouraging public involvement, particularly in the decision making process. This structure encourages artists to get more engaged with the policy making process by increasing the extent of the involvement from fields. ARKO continues its efforts to innovate the cultural administrative system to be more responsive and adaptive to the rapidly changing scenes of arts in Korea.

專題講者

朴明珍女士

韓國文化藝術委員會主席

朴明珍女士為韓國著名新聞及傳理學學者，同時在藝術、教育、當代文學、電影及傳理方面具豐富經驗。

朴女士在首爾國立大學主修法文及法國文學，並於法國蘇菲亞·安提波利-尼斯大學取得碩士學位（當代文學），後獲巴黎第三大學（又稱為新索邦大學）頒授博士銜（電影及視聽影像錄像）。1980-2013年間，她於首爾國立大學傳理系教授新聞及傳理逾30年，2010年成為該校首位女性副校長，退休後獲委任為名譽教授。

自90年代後期起，朴女士一直活躍於文化政策領域，並於多個機構擔任首長職位，當中包括：最高法院道德委員會主席（2014）、放送通信審議委員會主席（2008）、韓國新聞及傳理學學會會長（2003），2015年6月起出任韓國文化藝術委員會主席，繼續不遺餘力地推動文化發展不遺餘力。

韓國文化藝術委員會

韓國文化藝術委員會為韓國最大規模的藝術資助機構，由政府撥出營運經費，以非牟利的形式運作。委員會通過資助及各種項目，在海內外全面支援韓國藝術家及藝術團體，冀望加強藝術在韓國的日常生活的重要性。為此，該會一直在當地積極支持多元化的藝術及文化活動，以鼓勵創意和享受藝術。

委員會的前身為1973年成立的韓國文化及藝術基金會，2005年根據韓國文化及藝術推廣法改組為現在的韓國文化藝術委員會。自此，該會與韓國政府緊密合作，一直在制定及推行藝文政策方面扮演著領導者的角色。

韓國文化藝術委員會由十一位獲文化、體育及旅遊部部長任命的委員管轄，而該會用作發展藝術的聯邦撥款亦受各委員監管。這十一位委員為韓國文化及藝術界的專業人士，他們參考藝術家及文化界人士的意見後負責制定藝術政策，並鼓勵公眾在決策過程的參與。通過這模式，該會希望提高業界的投入度，讓藝術家能更積極參與政策制定。韓國文化藝術委員會將繼續竭力革新文化行政體系，以應對當地藝術界的高速發展。



Plenary Speaker

Mr Euan UPSTON
Director
Central Police Station

Mr Euan Upston is appointed as the director of The Jockey Club CPS Ltd since June 2014 who is responsible for establishing and managing daily operations, assets, facilities and corporate services for the Central Police Station revitalisation project by working closely with the consultants, contractors, the heritage and contemporary arts, not-for-profit and commercial operators during the pre-opening period and after it is in operation.

He is a very seasoned art administration management specialist with more than 30 years of experience with reputable and internationally recognised contemporary art organisations. He has large-scale re-development project management and operational experience in planning, obtaining funding, stakeholder engagement, government relations, contractor management, financial and commercial management and operation of a contemporary art museum with heritage conservation elements.

Prior to joining The Jockey Club CPS Limited, a company established by The Jockey Club Charities Trust, he held senior positions at major contemporary arts organisations in Australia including the Museum of Contemporary Art ("MCA") in Sydney, Screen Production Academy and Biennale of Sydney where he worked closely with curatorial and programming teams and multiple external stakeholders. In his most recent role he successfully led the planning, building and operation of the re-development and refurbishment of the MCA.

Central Police Station [Hong Kong]

Tai Kwun is a new centre for heritage and art that will bring culture and leisure experiences for all to enjoy. Scheduled to open in late 2016, Tai Kwun is situated in the former Central Police Station Compound which includes 3 declared monuments of the former Central Police Station, the Central Magistracy and the Victoria Prison — one of the most significant revitalisation projects. It will bring to life heritage and art programmes in an authentically restored site in Hong Kong.

Through a partnership between the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and The Hong Kong Jockey Club, the decommissioned site is being restored and revitalised – serving as home to the Tai Kwun experience. It will showcase a mix of programmes and events focused on heritage, contemporary art and leisure.

These unique experiences will be presented in collaboration with heritage groups, exhibitors and artists from the local community, the region and the world. Tai Kwun promises to offer locally loved, regionally respected and internationally admired culture and leisure experiences.

專題講者

Euan Upston 先生
中區警署建築群總監

Euan Upston先生自2014年6月被委任為香港賽馬會文物保育有限公司的總監，負責在大館開業前期和後期的營運，透過與顧問公司、承建商、文物保育和當代藝術機構，非牟利的商業營運者的緊密合作，以建立和管理有關中區警署歷史古蹟活化計劃的日常業務、物業租務、設施服務和公司事務等等。

Upston先生是個經驗豐富的藝術行政管理專家，擁有超過30多年與具信譽和國際認可的當代藝術機構的工作經驗。他曾於具豐富文物保育元素的當代藝術博物館工作，具大規模重新發展的項目管理和營運經驗，當中包括規劃、籌集資金、邀請持份者參與、建立與政府的關係、承建商管理、營運、財務和商業管理。

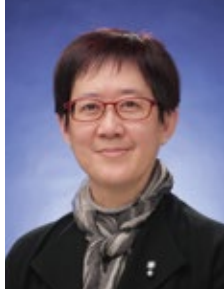
加入香港賽馬會文物保育有限公司（由香港賽馬會慈善信託基金成立）之前，Upston先生曾在於澳洲悉尼的主要當代藝術機構擔任要職，例如包括在悉尼的當代藝術博物館（MCA）、影像製作學院和悉尼雙年展等，他與策展和項目設計團隊和多個機構的持份者有著緊密的合作。履任大館總監前，他成功地領導MCA重新發展和翻新的規劃、建設及營運項目。

中區警署建築群〔香港〕

大館是一個結合古蹟和藝術的中心，將為公眾帶來文化及休閒體驗。大館位處前中區警署建築群，預計於2016年底開幕，建築群包括三座法定古蹟——前中區警署、中央裁判司署及域多利監獄，是香港其中一項最重要的歷史古蹟活化計劃。大館將歷史、文化及當代藝術融匯活現，帶領公眾發掘無限精采。

藉香港特別行政區政府與香港賽馬會攜手合作，讓這座已退役的龐大建築群經仔細保育和精心活化成為大館的新居所。大館將為公眾帶來琳瑯滿目、豐富多姿的歷史古蹟、文化藝術及休閒節目，更將提供古蹟導賞團、藝術展覽、文藝表演及工作坊等。

透過與本港、亞太區，以至全球藝術團體和藝術家合作，大館致力提供一個本地居民喜愛、周邊地區和全球欣羨的文化及消閒體驗。



Plenary Speaker

Ms Elaine YEUNG
Assistant Director (Performing Art)
Leisure and Cultural Services
Department

Ms Elaine Yeung is currently the Assistant Director leading the Performing Arts Division under the Leisure and Cultural Services Department. Her scope of work ranges from overseeing the organization of performing arts presentations, audience building and entertainment programmes, arts festivals and outdoor carnivals as well as the management of 14 performance venues and planning of new projects such as the East Kowloon Cultural Centre. Prior to that, she was also involved with films and cultural exchange; programme offices like the Festivals Office, the Cultural Presentations Office and the Hong Kong Chinese Orchestra in the 1990s, as well as in the venue management of cultural centres and museums since 1984.

Leisure and Cultural Services Department [Hong Kong]

The Cultural Services Branch of Leisure and Cultural Services Department (LCSD) plans and manages performance venues, and organises cultural and entertainment programmes to promote culture and the arts in Hong Kong. It also provides public library services to meet the community's need for knowledge and information, and promotes reading and the literary arts. It also helps preserve cultural heritage through its museums and related services. LCSD aims to create an environment that encourages artistic expression and a deeper appreciation of culture in the community, in line with the larger goal of developing an open and mature society that embraces culture and the arts as part of everyday life.

專題講者

楊芷蘭女士

康樂及文化事務署助理署長（演藝）

楊芷蘭女士現任康樂及文化事務署（康文署）演藝科助理署長，工作範疇包括督導籌辦演藝節目、觀眾拓展和娛樂節目、藝術節及戶外嘉年華等，與及管理十四個演藝場地和策劃新的演藝設施，例如東九文化中心。在擔任此職位前，楊女士自1984年起已從事文化中心及博物館的場地管理，九十年代她先後參與香港中樂團、藝術節辦事處及文化節目組等的工作負責電影及文化交流事務。

康樂及文化事務署〔香港〕

康文署的文化事務部負責策劃和管理轄下各表演場地，並舉辦各類文娛節目，以推動香港文化藝術的發展。亦提供公共圖書館服務，以滿足社會人士在知識和資訊方面的需求，並致力推廣閱讀和文學藝術。還透過博物館及有關服務，協助保存香港的文化遺產。我們旨在營造一個鼓勵藝術表達的環境，推動市民大眾更深入了解文化藝術，從而達到更遠大的目標 - 令香港社會更趨開放成熟，讓文化藝術融入市民日常生活之中。



Respondent

Ms Tisa HO
Executive Director
Hong Kong Arts Festival

Executive Director of the annual Hong Kong Arts Festival (HKAF) since 2006, Ms Ho has increased annual turnover and extended the scope of HKAF programming to include large scale and site specific productions.

Ms Ho's previous work includes policy and infrastructure planning, including brief development for Singapore's Esplanade and oversight of government owned venues; marketing and curatorial responsibilities for the Singapore Arts Festival; and management of the Singapore Symphony Orchestra and Victoria Concert Hall during which she helped to set up the Alliance of Asia-Pacific Region Orchestras and the Singapore International Piano Festival, and built the first Open Air performance space on Symphony Lake at the Botanic Gardens. As Chair of the Hong Kong Arts Administrators' Association, she initiated the annual Cultural Leadership Summit, which remains an annual highlight for professional arts managers in the region.

Ms Ho is an Advisor for Arts Administration at the Hong Kong Arts Development Council; Member of the Performing Arts Committee of the West Kowloon Cultural District; Board Member of the Hong Kong International Literary Festival, the Association of Asia and Pacific Arts Festivals; Board Member and co-chair of Programmes at the International Society for Performing Arts. Other international appointments include: Regional Facilitator, Inaugural Cultural Leaders' Lab in Singapore; International Faculty, Accademia Teatro alla Scala in Milan, Italy and the Lisbon Consortium, Portugal.

Hong Kong Arts Festival

Hong Kong Arts Festival (HKAF), launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the cultural life of the city by presenting annually in February and March leading local and international artists in all genres of the performing arts as well as a diverse range of "PLUS" and educational events.

HKAF is a non-profit organisation. The estimated budget for the 2016 Festival is around HK\$110 million. About 30% of its annual income comes from government funding, about 37% from the box office, and over 32% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF actively promotes Hong Kong's own creative talents and emerging artists, and has commissioned and produced over 100 new local productions in the past decade, including theatre, chamber opera, music and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas. HKAF invests in arts education for young people. In the past 24 years, HKAF's "Young Friends" has reached over 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. A variety of arts education projects targeted at primary, secondary, and tertiary school students has been launched in recent years. Donations to the "Student Ticket Scheme" also make available about 8,000 half-price student tickets each year.

回應嘉賓

何嘉坤女士 香港藝術節行政總監

何嘉坤女士自2006年出任香港藝術節行政總監以來，藝術節收入增長超過五成，規模和範疇亦擴展至大型演藝及場地特定製作。

何女士在藝術界有豐富的政策發展及基建規劃經驗，往績包括：發展新加坡濱海藝術中心及管理政府表演場地、宣傳和策劃新加坡藝術節。在出任新加坡交響樂團及維多利亞音樂廳經理期間，何女士促進成立亞太區樂團聯盟及創辦新加坡國際鋼琴音樂節。她亦參與興建新加坡植物園交響湖的戶外演出場地。何女士擔任香港藝術行政人員協會主席一職期間創辦年度的「文化領袖論壇」。該論壇至今仍是香港周邊地區藝術行政界的年度盛事。

何女士現為香港藝術發展局藝術顧問（藝術行政）、西九文化區管理局表演藝術委員會委員，並擔任香港國際文學節、亞太表演藝術節聯盟董事局成員及國際表演藝術協會董事局成員暨節目科聯合主席。其餘海外組織崗位或教席包括：新加坡領導力實驗室計劃、意大利米蘭Accademia Teatro alla Scala和葡萄牙Lisbon Consortium。

香港藝術節

香港藝術節於1973年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年2、3月期間呈獻眾多優秀的本地及國際藝術家的演出，以及舉辦多元化的「加料」和教育活動，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，2016年藝術節的年度預算約港幣1億1千萬，當中約30%來自香港特區政府的撥款，約37%來自票房收入，而超過32%則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。香港藝術節積極與本地演藝人才和新晉藝術家合作，過去十年共委約及製作逾100套本地全新創作，包括戲劇、室內歌劇、音樂和舞蹈作品，並同步出版新作劇本，不少作品更已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」成立24年來，已為逾700,000位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節近年亦開展多項針對大、中、小學學生的藝術教育活動，並通過「學生票捐助計劃」每年提供約8,000張半價學生票。



Respondent

Dr Isaac LEUNG
Chairman
Videotage

Dr Isaac Leung is a practicing artist, curator and researcher in art and culture. Leung received an Honorary Fellowship of a Bachelor of Fine Arts at the New Media Art Department of the School of the Art Institute of Chicago and Central Saint Martins College of Art and Design, the University of the Arts London.

In 2013, Leung was appointed as the Chairman of Videotage. During his tenure, he initiated and participated in projects that included exhibitions, workshops, lectures, publications, online projects and symposia. Some of these are, Both Sides Now (Hong Kong & The United Kingdom), One World Exposition (Hong Kong), 40 Years of Video Art in Germany and Hong Kong (Hong Kong and Germany), Borderline International Film Art Exhibition (Beijing, China), The 12th Venice Biennale International Architecture Exhibition (Venice, Italy; Hong Kong), Perpetual Art Machine (New York, USA), and Microwave International New Media Arts Festival (Hong Kong).

In 2005, Leung was appointed as the working group consultant of the award-winning international exhibition "Body Movies in Hong Kong" that was presented by the Hong Kong Arts Development Council, HKSARG. Leung was appointed as Advisor of the Digital Community of Prix Ars Electronica. Leung's doctorate research specialized in the contemporary Chinese art market. He is currently Lecturer in the Department of Cultural and Creative Arts of the Hong Kong Institute of Education.

Videotage [Hong Kong]

Videotage is a leading non-profit organization in Hong Kong focusing on the presentation, promotion, production and preservation of video and media art, serving artists in the expanding technological art and culture network. Since 1986, Videotage has developed itself from an umbrella for media artists, to a network of media art and culture for cross-disciplinary cultural productions, and platform to facilitate international exchange.

As a listed media art organisation in UNESCO, Videotage has been long-term collaborator with other media art organizations to for the betterment of video art and new media art locally and worldwide. Videotage has been the strategic partner of Microwave International New Media Arts Festival, that celebrates its 15th Anniversary in 2011. Videotage is also invited to participate in the Venice Biennale of Architecture, Gwangju Biennial, Guangzhou Triennial, ISEA Festival and etc. International exposure also appears in form of exchange programs with the British Arts Festival, the Goethe-Institut, also participated in Remake HK, Project Unlimited organised by the Guggenheim Museum and Youtube in 2010.

VMAC (Videotage Media Art Collection) was officiated in 2008 with mission to collect, preserve and build an extensive archive of video and media art of Hong Kong.

回應嘉賓

梁學彬博士 錄映太奇主席

梁學彬博士身兼藝術家、策展人及藝術文化研究學者，獲頒美國芝加哥藝術學院及倫敦藝術大學中央聖馬丁藝術與設計學院新媒體藝術系美術學位榮譽院士。

2013年，梁博士被委任為錄映太奇的主席，任內推動並參與多個新媒體藝術計劃，內容包括展覽、工作坊、講座、出版、網絡計劃及專題討論會，當中有《彼岸觀自在》(香港與英國)、《平行世界》(香港)、2006年德國及香港錄像藝術四十年(香港和德國)、Borderline 國際電影節(中國北京)、威尼斯雙年展國際建築展(意大利威尼斯·香港)、Perpetual Art Machine(美國紐約)、《97 +10：香港手提行李》(中國上海)、電子藝術交流協會藝術節(ISEA Festival)(美國聖荷西)、微波國際新媒體藝術節(香港)。

2005年，他獲香港藝術發展局主辦的國際展覽《体·映·戲》委任為執行顧問。2011年，梁博士亦被委任為電子藝術大獎(Prix Ars Electronica)數碼社群的顧問。梁博士的博士研究專注當代中國藝術市場，現為香港教育學院文化與創意藝術學系講師。

錄映太奇〔香港〕

錄映太奇為香港非牟利藝術團體。自1986年成立以來，以推廣、創造及保存錄像和媒體藝術為旨，為媒體藝術工作者提供科技、藝術及文化網絡，是本土媒體藝術的先鋒。錄映太奇從最初以媒體藝術家集結點，日漸發展成一個媒體藝術與文化的多元網絡，為媒體藝術家提供一個國際性及跨範疇的藝術創作和交流平台。

錄映太奇已被聯合國教科文組織(UNESCO)列入媒體藝術團體名冊中，並為本地及國際各錄像及媒體藝術的長期合作伙伴單位，與微波國際新媒體藝術節更是戰略伙伴，合作無間。錄映太奇被邀出席威尼斯建築雙年展、韓國光州雙年展、廣州三年展、電子藝術交流協會藝術節(ISEA Festival)等，更聯同英國藝術節及歌德學院作文化交流計劃。在2010年更藉香港再造(Remake HK, Project Unlimited)參與由紐約古根漢美術館及Youtube網站的項目。

VMAC「錄映太奇媒體藝術收藏」，自2008年開始更獲得香港藝術發展局的項目資助，全力肩負蒐集、收藏及保存二十多年來本地及國際錄像與新媒體藝術文獻收藏。



Respondent

Mr Duncan PESCOD, GBS, JP
Chief Executive Officer
West Kowloon Cultural District Authority

Mr Pescod joined the West Kowloon Cultural District Authority in October 2014. He has over 32 years of service with the Hong Kong Government in which he has served in various bureaux and departments, including the former Home Affairs Branch, the former Security Branch, the Lands Department, the former Urban Services Department, the former City and New Territories Administration, the former Civil Service Branch, the Tourism Commission, and the Efficiency Unit. He was Special Representative for Hong Kong Economic and Trade Affairs to the European Communities from 2006 to 2008, Permanent Secretary for Commerce and Economic Development (Communications and Technology) from 2008 to 2010, and Permanent Secretary for Transport and Housing (Housing) and Director of Housing from 2010 to 2014.

West Kowloon Cultural District [Hong Kong]

The West Kowloon Cultural District (WKCD) is a strategic investment by the Government of Hong Kong Special Administrative Region to meet the long-term needs of Hong Kong's arts and cultural sector, a vital part of any world-class city's economic and social fabric. The West Kowloon Cultural District Authority (WKCDA) was established under the WKCDA Ordinance, Cap. 601, to develop the WKCD.

With an area of 40 hectares, the WKCD is one of the largest cultural developments worldwide. Its vision is to create a vibrant cultural quarter for the city, a vital platform for the local arts scene to interact, develop and collaborate, and major facilities to host and produce world-class exhibitions, performances and arts and cultural events. It will provide 23 hectares of public open space including ample green space, a green avenue and a harbourfront promenade, and will be closely connected with the neighbourhood.

回應嘉賓

栢志高先生, GBS, JP
西九文化區管理局行政總裁

栢先生於2014年10月加入西九文化區管理局。他擁有逾32年服務香港政府的經驗，曾在多個決策局及部門服務，包括前民政科、前保安科、地政總署、前市政總署、前政務總署、前公務員事務科、旅遊事務署及效率促進組。他於2006年至2008年出任香港駐布魯塞爾歐洲共同體特派代表；於2008年至2010年出任商務及經濟發展局常任秘書長（通訊及科技），以及於2010年至2014年出任運輸及房屋局常任秘書長（房屋）兼房屋署署長。

西九文化區〔香港〕

西九文化區（西九）是香港特別行政區政府的一項策略性投資，以配合文化藝術界的長遠需要，而文化藝術設施是世界級城市的經濟及社會結構的一個重要部分。西九文化區管理局是根據《西九文化區管理局條例》（第601章）成立，負責發展西九。

西九佔地40公頃，是全球其中一個最大型的文化建設項目，願景是為香港提供一個充滿活力的文化區；一個讓本地藝術界交流、發展及合作的重要平台，以及呈獻世界級展覽、表演及文化藝術活動的主要場地。西九提供23公頃公共休憩用地，包括寬敞的綠化空間、林蔭大道及海濱長廊，並與鄰近社區緊密連繫。



Respondent

**Professor Sun-man TSENG, JP
EMA Co-Programme Leader &
Adjunct Professor
Hong Kong Institute of Education**

Professor Tseng joined the Hong Kong Institute of Education as Adjunct Professor in 2012. He played a key role in the design and launch of the Executive Master of Arts in Arts Management and Entrepreneurship programme in 2014, of which he is Co-Programme Leader.

Prof Tseng has held a number of senior arts management positions in Hong Kong, including Executive Director of the Hong Kong Arts Festival Society, Secretary-General of the Hong Kong Arts Development Council and Head of Radio 4, Radio Television Hong Kong. Since 2002, Prof. Tseng concentrates on consultancy and arts management training in Hong Kong and Mainland China. He served as Chair and Professor of the Arts Administration Department of the Shanghai Conservatory of Music from 2005 to 2008.

Prof Tseng's community services include being current Chairman of the Committee on Venue Partnership of the Leisure and Cultural Services Department, a member of the Advisory Committee on Arts Development of the Hong Kong Government, Arts Advisor (Arts Administration) of the Hong Kong Arts Development Council and board member of the Hong Kong Children's Choir. Since 2014 he served as a board member of the Association of Arts Administration Educators (AAAE) based in the USA.

A frequent speaker on arts management training, he gave presentations frequently across the world. His book "Principles of Arts Management" (published in Chinese) has been used as a textbook by many Mainland arts management programmes.

Hong Kong Institute of Education

The Hong Kong Institute of Education (HKIEd) is one of the eight University Grants Committee (UGC)-funded institutions in Hong Kong and the only one dedicated to teacher education. In 2016 it will be renamed The Education University of Hong Kong. According to the 2015 QS World University Rankings in the field of education, it is ranked 15th in the world and 3rd in Asia.

HKIEd has the only academic department focusing on cultural and creative arts education in Hong Kong. The Department of Cultural and Creative Arts (CCA) aims to nurture skilled, knowledgeable and caring students who specialize in musical arts, visual arts or interdisciplinary arts, empowering them to achieve academic and artistic excellence in transformative roles as innovative educators, enterprising arts practitioners, creative thinkers and cultural leaders in the 21st century. The Department currently offers four undergraduate and seven postgraduate programmes.

In 2013, the Executive Master of Arts in Arts Management and Entrepreneurship [EMA(AME)] was launched by the Department to address the training needs of experienced arts /cultural managers. The entrepreneurship courses in the programme are offered in conjunction with Goldsmith University of London. Targeting arts /cultural managers with a minimum of five years of managerial experience, it has attracted participants from seven cities in the first two cohorts.

回應嘉賓

鄭新文教授, JP 香港教育學院EMA課程聯合總監及兼任教授

鄭教授於2012年加入香港教育學院擔任兼任教授，負責籌辦「藝術管理及文化企業行政人員文學碩士(EMA)課程，現時為該課程聯合總監。

鄭氏曾任職多個香港藝術機構的主管，包括香港藝術節行政總監、香港藝術發展局秘書長、香港電台第四台台長等。2002年起主要從事顧問和藝術管理教學工作，2005-08年任上海音樂學院藝術管理系主任。

鄭新文現時擔任的社會服務包括康樂及文化事務署場地夥伴計劃委員會主席、藝術發展諮詢委員會委員、香港藝術發展局藝術顧問（藝術行政）、香港兒童合唱團董事、美國的藝術管理學會AAAE董事等。鄭教授常獲邀到海外不同國家擔任講者，其著作《藝術管理概論：香港地區經驗、國內外案例》被多個內地藝術管理課程列為教材。

香港教育學院

香港教育學院是香港八間接受大學教育資助委員會資助的高等學府之一，主要提供教師專業培訓。2016年將會正名為「香港教育大學」。教院的教育及師資培訓在國際QS世界大學2015排名中位列全球第十五名、亞洲區第三名。

教院的文化及創意藝術學系是香港唯一專注於文化及創意藝術教育的學系，致力培養音樂、視覺藝術和跨領域藝術的學生，讓他們發展相關技能和知識，關心社會和關懷學生，在學業和藝術方面達到卓越，並能夠成為21世紀具創意的教育工作者、有進取心的藝術工作者和具創意思維的文化領袖。文化及創意藝術學系現時開辦四個本科和七個研究生課程。

2013年，文化及創意藝術學系創辦「藝術管理及文化企業行政人員文學碩士」，針對最少有五年管理經驗的藝術和文化管理人員的培訓需要。其中的創業課程與Goldsmith University of London聯合推出，開辦首兩年的課程已成功吸引七個城市的文化管理人員修讀。



Respondent

Ms Ada WONG, JP
Founder and Hon. Chief Executive
Hong Kong Institute of
Contemporary Culture

Ms Ada Wong has led a varied career as solicitor, cultural advocate, educator and social entrepreneur. She is a staunch champion of social innovation, creative education and cultural development.

Ms Wong founded the Hong Kong Institute of Contemporary Culture (HKICC), a unique non-profit organization whose mission is education innovation and a creative civil society. Among other projects, HKICC founded the HKICC Lee Shau Kee School of Creativity. In 2010, she also founded the Make A Difference (MaD) initiative (www.mad.asia), a continuing platform to groom the next generation of creative and innovative changemakers in Asia. In 2012 she founded The Good Lab (www.goodlab.hk), an inspiring social innovation hub for social entrepreneurship development in Hong Kong.

Ms Wong was an elected member of the Urban Council and Wan Chai District Council between 1995 and 2008 with the last four years as Chairperson of the Wan Chai District Council. Ms Wong received her BA (Hons) from Pomona College, California, USA and M Ed from the University of Hong Kong. She is an Honorary Fellow of Lingnan University and Hong Kong Institute of Education.

The Hong Kong Institute of Contemporary Culture

The Hong Kong Institute of Contemporary Culture (HKICC) is a non-profit, non-government community-initiated organization founded by key members of the arts, cultural and educational fields in Hong Kong for promoting cultural development from local, regional to international levels. Embracing a broad vision of sustainable cultural pluralism and a creative civil society, HKICC has proactively strived to expand the sphere and scope of cultural cooperation and exchange (between Hong Kong and numerous cities), creative education and pluralistic cultural development since its inception in 1998.

回應嘉賓

黃英琦女士, JP

香港當代文化中心創辦人及總監

黃英琦女士為律師、文化倡議者、教育工作者及社會創業者，一直致力推動社會創新，創意教育和文化發展。

她所創立的香港當代文化中心，為非牟利文化藝術組織，其中一個教育創新項目為香港兆基創意書院。她在2010年創辦創不同(MaD) (www.mad.asia)。MaD為一個推動創意和創新的平台，促進年青人帶動社會的正面發展。黃女士在2012年成立The Good Lab 好單位(www.goodlab.hk)，這是一個共享工作空間及推動社會創新的平台，讓不同行業交流、發揮創意及推動社會創業。

在1995-2008年，黃英琦曾為民選市政局議員、灣仔區議員及灣仔區議會主席(2005-2008)。她是美國加州布蒙拿大學榮譽文學士、香港大學教育碩士，嶺南大學及香港教育學院榮譽院士。

香港當代文化中心

香港當代文化中心為非牟利文化機構，由文化、藝術、教育領域的資深工作者建立，以民間主導方式，積極推動本地、區域及國際間的文化發展和交流。自1998年成立以來，香港當代文化中心擁抱持續多元文化發展及具創意公民社會的宏觀視野，積極拓展本地及國際層面的文化合作、創意教育和多元文化發展。



Moderator

Professor Samuel LEONG
Deputy Director
(Academic Programmes and
Educational Innovation)

Hong Kong Academy for Performing Arts

Professor Samuel Leong (PhD) is Deputy Director (Academic Programmes and Educational Innovation) of the Hong Kong Academy for Performing Arts. He has led a multifarious, interdisciplinary and international career over the past 30 years spanning education, performance, health, media, technology, business and administration. A contributor to over 100 publications, he has given invited presentations on five continents including the World Creativity Summit, World Learning Conference and World Alliance for Arts Education Global Summit.

He has served as Director of the UNESCO Observatory for Research in Local Cultures and Creativity in Education and Director of Research for the International Drama/Theatre Education Association, and is adjunct Professor of Interdisciplinary Arts at the Hong Kong Institute of Education, Steering Committee member of the International Network of Research in Arts Education, and editorial board member of nine refereed journals.

He has been awarded competitive grants/commissions from UNESCO, the Australian Research Council, Hong Kong Research Grants Council, Hong Kong Arts Development Council, Home Affairs Bureau and Education Bureau of Hong Kong Special Administrative Region. He is active as a researcher, being engaged in postgraduate research supervision and examination for over 20 years, and his recent research projects focus on Chinese creativity, evidence-based student learning, multi-sensory arts learning, and innovative digitally-enhanced pedagogy for the performing arts.

Hong Kong Academy for Performing Arts

The Hong Kong Academy for Performing Arts, established by Government Ordinance in 1984, is a leading tertiary institution in performing arts in Asia. It provides professional undergraduate education and practice-based postgraduate studies in Chinese Opera, Dance, Drama, Film and Television, Music, Theatre and Entertainment Arts. Its educational philosophy reflects the cultural diversity of Hong Kong with emphasis on Chinese and western traditions, and interdisciplinary learning.

The Academy awards bachelor honours degrees and master's degrees that are accredited by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic and Vocational Qualifications. Diploma and advanced diploma programmes are also offered in Chinese Opera, Dance and Music.

Aside from the main campus in Wanchai, Béthanie, the site of the institution's Landmark Heritage Campus in Pokfulam, has housed training facilities for the School of Film and Television since 2007.

主持

梁信慕教授

香港演藝學院副校長（課程及教學創新）

梁信慕教授現為香港演藝學院副校長(課程及教學創新)，過去30年的工作層面廣闊，事業遍及國際，先後涉足教育、表演、衛生、媒體、科技、商業及行政界別，出版的著作超過一百篇，並曾獲邀在世界五大洲演講，如世界創意高峰會、世界學習會議及世界聯盟藝術教育世界高峰會。

梁教授曾任聯合國教科文組織本土文化及創意教育研究觀測所總監及國際戲劇、劇場及教育協會研究總監，亦曾為香港教育學院兼任教授（跨域學術）、國際藝術教育研究網絡督導委員會成員，以及九份同業評審學術期刊的編委成員。

梁教授曾在聯合國教科文組織、澳洲研究委員會、香港研究資助局、香港藝術發展局、香港民政事務局及香港教育局等多個競爭激烈的撥款項目中獲得委約。同時，作為活躍的研究者，梁教授在指導及考核研究生方面具超過20年經驗，他近年的研究聚焦中國的創意、實證學習、多感官藝術學習以及表演藝術的創新數碼教學法。

香港演藝學院

香港演藝學院於1984年根據香港政府條例成立，是亞洲首屈一指的表演藝術高等學府。學院提供學士課程與實踐為本的碩士課程，專業範疇包括中國戲曲、舞蹈、戲劇、電影與電視、音樂與舞台及製作藝術。學院的教育方針著重反映香港的多元文化，中西兼容，更提倡跨學科學習。

學院頒授的學士及碩士學位獲香港學術評審局認可，亦在中國戲曲、舞蹈、音樂範疇開辦文憑與高級文憑課程。

除灣仔本部外，位於薄扶林的伯大尼古蹟校園自2007年起，亦是電影電視學院的培訓設施所在地。



Moderator

Mr Vincent NG, JP
President,
Hong Kong Institute of Architects

Mr Vincent Ng is an award winning architect and urban designer. Graduated from the University of Hong Kong in 1985, Ng obtained the degree of Bachelor of Architecture with Distinction. He further obtained the degree of Master of Urban Design in 1994, and was awarded the Young Architect Award in the same year. In 1999, he founded the architectural and urban design practice AGC Design Limited. Ng was awarded the Ten Outstanding Designer Award in 2013.

Mr Ng is currently the President of the Hong Kong Institute of Architects. He has also served in numerous government advisory committees including the Harbourfront Enhancement Committee and was elected Chairman of Harbour Plan Review Sub-committee from 2004-2010. He was a member of the Steering Committee of Urban Renewal Strategy Review from 2008-2010. He is appointed as a member of Harbourfront Commission in 2010, and was elected Chairman of Task Force on Kai Tak Harbourfront Development. He was also appointed as the Chairman of the Core Group on Public Engagement of the Harbour Commission in 2013, responsible for the conducting of the Public Engagement Exercise for the Proposed Establishment of a Harbourfront Authority. He is a founding member and was Vice-President (Local Policies) of Hong Kong Institute of Urban Design from 2010-2014.

Ng is also a columnist writing regularly on architecture and urban design, and was appointed Justice of the Peace in July 2014 by the Government of Hong Kong Special Administrative Region.

Hong Kong Institute of Architects

In 1956, 27 architects gathered and formed The Hong Kong Society of Architects. As the membership of the Society increased, recognition was given by Royal Institute of British Architects as an Allied Society. The change of name from Society to Institute was effected in 1972 and had initiated a new phase of activities for the Institute.

In 1990, The Hong Kong Institute of Architects Incorporation Ordinance (Chapter 1147) was enacted which governs the running of the Institute since then.

Today the Hong Kong Institute of Architects has more than 4,000 members and more than 170 architectural practices as corporate members.

Apart from the Hong Kong office, the Institute also operates a representative office in Beijing since 2006.

主持

吳永順先生, JP
香港建築師學會會長

吳永順先生以優等成績畢業於香港大學，現任香港創智建築師有限公司董事。他自1987年加入學會以來，曾在理事會、以及各事務部和相關委員會服務，並於2005至2006年擔任香港建築師學會副會長、於2006至2008年擔任建築師註冊管理局副主席。多年來吳先生一直積極參與公共服務。他在政府諮詢委員會轄下的海濱事務委員會、市區重建策略檢討督導委員會和生物多樣性策略及行動計劃督導委員會擔任重要公職。他是本地一家媒體的專欄作家並在專業議題上參與廣泛公眾諮詢工作，喚起社會人士的意見和參與。他於2014年7月1日獲香港特別行政區政府委任為太平紳士。

香港建築師學會

1956年，27名建築師聯袂組成香港建築師公會。自此以後，會員人數持續增長，其專業團體的地位更獲英國皇家建築師學會認可。公會於1972年正式易名為香港建築師學會，並開啟了會務的新里程。

香港建築師學會法團條例於1990年的頒佈及生效，為學會的組織及管理提供明確的規管依據。

目前，香港建築師學會已有超過4,000名個人會員及170多間公司會員。

學會除香港總辦事處外，並自2006年起在北京設有代表辦事處。



Moderator

Dr WONG Ying-wai Wilfred, GBS, JP
Chairman
Hong Kong Arts Development Council

Dr Wong is the President and Chief Operating Officer of the Sands China Ltd. and Non-executive Director and Chairman of Synergis Holdings Ltd., He previously served as Deputy Secretary for the Civil Service and Deputy Director General of Industry. He is currently the Chairman of Standing Commission on Civil Service Salaries and Conditions of Service; Chairman of Asian Film Awards Academy; Chairman of Hong Kong International Film Festival Society; Chairman of Hong Kong Baptist University Foundation; Chairman of the Pacific Basin Economic Council; Chairman of Hong Kong Institute for Public Administration; Deputy Chairman of Hong Kong Film Development Council and Committee Member of the 9th National Congress of China Federation of Literary and Art Circles. Dr Wong was awarded the Gold Bauhinia Star in 2015.

Hong Kong Arts Development Council

Established in 1995, the Hong Kong Arts Development Council (ADC) is a statutory body set up by the government to support the broad development of the arts in Hong Kong.

The major roles of ADC are to fund, support and promote the broad development of the arts including literary arts, performing arts, visual arts as well as film and media arts in Hong Kong. Aiming to foster a thriving arts environment and enhancing the quality of life of the public, the ADC is also committed to facilitating community-wide participation in the arts and arts education, encouraging arts criticism, enhancing arts administration and strengthening the work on cultural policy research.

Major development strategies:

- Nurturing promising artists and supporting arts groups in pursuit of excellence
- Nurturing arts administrators and enhancing the management and governance of arts groups
- Concerning arts environment and proposing policy recommendations
- Widening public participation and developing arts space
- Fostering strategic partnerships and bringing arts resources together

主持

王英偉博士, GBS, JP
香港藝術發展局主席

王英偉博士為金沙中國有限公司總裁兼首席營運總裁及新昌管理集團非執行董事兼主席，曾任公務員事務局副秘書長及工業署副署長，現為香港公務員薪俸及服務條件常務委員會主席，同時亦為亞洲電影大獎學院主席、香港國際電影節協會主席、香港浸會大學基金會主席、太平洋地區經濟理事會主席、香港公共行政學院主席、香港電影發展局副主席及第九屆中國文學藝術界聯合會全國委員。2015年獲頒授金紫荊星章。

香港藝術發展局

香港藝術發展局(藝發局)於1995年成立，是政府指定全方位發展香港藝術的法定機構。藝發局的主要工作包括資助、支持及推廣包括文學、表演、視覺藝術、電影及媒體藝術的發展，促進和提升藝術的參與和教育、鼓勵藝術評論、提升藝術行政的水平及加強文化政策的研究工作，藉藝術發展提高社會大眾的生活質素。

主要發展策略：

- 培育具潛質的藝術家及扶植藝團向卓越發展邁進
- 培育藝術行政專才，提升藝團的管治能力
- 關注藝術環境，提出政策建議
- 擴闊參與群眾，發展藝術空間
- 締結策略伙伴，凝聚藝術資源

Abstracts of Plenary Speeches

Plenary 1: The Development of Cultural Ecology

Ms Kathy LAI

Chief Executive Officer, National Arts Council [Singapore]

Building a sustainable future for the arts - Singapore's journey towards a sustainable arts ecosystem

Over the years, Singapore's arts and culture landscape has experienced steady growth with sustained government support funding a variety of art forms. However, questions are asked the Council – is this approach one which will sustain the industry in the long term? More often than not, "sustainability" is used in the financial sense of the word, and often means some form of independence from government funding. In reality however, many artists and arts groups around the world still rely on some form of government support.

Is there a way the arts can sustain itself, with minimal government funding? Is money really everything there is to "sustainability"? If not, then what constitutes a sustainable ecosystem? These are some of the questions we will explore, as Ms Lai shares their experience of cultivating a healthy and vibrant arts and culture ecosystem in Singapore.

Mr Rupert MYER

Chair, Australia Council for the Arts

Participation, attitude, engagement and ambition: a window into Australia's art sector and policies

Mr. Rupert Myer, Chair of the Australia Council for the Arts and previously Chair of the National Gallery of Australia, will draw on audience participation research and the recently released Arts Nation: An Overview of Australian Arts, as he reflects on trends in Australian attitudes and engagement with the arts. This topic will be discussed in the context of the Council's strategic plan 'A Culturally Ambitious Nation' and a new approach to support for the arts in Australia.

Ms Elaine YEUNG

Assistant Director (Performing Arts), Leisure and Cultural Services Department [Hong Kong]

The art scene in Hong Kong has gone through a lot of changes in the past 30 years. As an arts administrator in the flux over the years, Ms Yeung will share her imagination of a better future for the arts, given the latest development in government support, hardware provisions, professional training, opportunities for international exchange as well as artists in their habitat.

專題演辭摘要

議題一： 文化生態的發展

黎秀婷女士 國家藝術理事會理事長 [新加坡]

為藝術建構一個可持續發展的未來—新加坡的可持續藝術生態系統之旅

多年來，新加坡政府持續支援各類型藝術，讓當地的藝術和文化穩步發展。但是，國家藝術理事會仍會不斷地反思，究竟這政策長遠能夠維持藝術界的發展嗎？大部份情況下，「可持續性」這詞彙常用作金融概念，而我們亦會應用於某種獨立於政府資助的運作模式。然而，在現實生活中，世界各地許多藝術家和藝術團體仍然依賴某種形式的政府支持。

藝術能否以最少的政府資助去自力更生？金錢又是否等同「可持續性」？否則，哪些因素構成可持續的生態？通過分享新加坡在開發充滿活力而健康的藝術文化生態的經驗，黎秀婷女士將與大家一起探討以上問題。

Rupert MYER先生 澳洲藝術理事會主席

參與、態度、投入與野心：透視澳洲藝術及政策

現任澳洲藝術理事會主席、前澳洲國立美術館主席Rupert Myer先生將就觀眾參與程度研究及最近公佈的「藝術國度：綜觀澳洲藝術」報告，剖析澳洲人對藝術的態度和參與的新趨勢。講辭將圍繞澳洲藝術理事會的策略性計劃「具文化野心的國家」及全新的藝術支援措施，對議題作進一步闡釋。

楊芷蘭女士 康樂及文化事務處助理署長(演藝) [香港]

過往30年，香港的藝術環境起了很多變遷。作為藝術行政人員，見證當下的發展：政府對藝術的支持、硬件的配合、專業培訓、國際交流機會、以至藝術家的生態環境，楊女士會分享她想像中更美好的將來。

Abstracts of Plenary Speeches

Plenary 2: The Change of Arts Spaces

Ms Myungjin PARK **Chairperson, Arts Council Korea**

In Korea, there have not been a few cases where a particular art space has ventured away from the center to the periphery of the arts and cultural hub to make use of abandoned infrastructures as its home. Meanwhile, external environmental factors like the rise of property values and rent in neighborhoods populated with art spaces have accelerated the gentrification and peripheral dispersion phenomena of moving to the suburbs with lower rent costs. Since the beginning of 2000s, these alternative art spaces have been actively engaged with the local community while expanding their roles by gradually transforming their spaces into a locus for local arts and cultural activities. This presentation seeks to introduce major cases of art space transformation in Korea.

Mr Euan UPSTON **Director, Central Police Station [Hong Kong]** **Arts Spaces at Tai Kwun**

Located in the restored former Central Police Station compound, Tai Kwun is the new Centre for Heritage and Art in Hong Kong. Old Bailey Galleries, an essential part of Tai Kwun, is a new 1500 square meter non-profit art centre, dedicated to presenting contemporary art exhibitions and programmes.

Old Bailey Galleries will add a much-needed "Kunsthalle" style exhibition space into Hong Kong's expanding contemporary art ecology. It will operate with a new collaborative and inclusive curatorial approach by engaging diverse domains of contemporary art practice and working with other like-minded local and international institutions and art groups to present the highest standard of exhibition making and arts programming.

For outreach and to enable the presentation of all genres of contemporary art, Old Bailey Galleries has access to two new venues, a 200-seat Auditorium that can be used for screenings, performances, concerts, education, seminars and conferences and the unique Laundry Steps, a semi-open space that can accommodate around 180 visitors for various new kinds of presentations.

專題演辭摘要

議題二： 藝術空間的轉變

朴明珍女士 韓國文化藝術委員會主席

在韓國，藝術空間從藝文樞紐的核心地段，遷到位處邊陲的荒廢建築內並非不常見。與此同時，外在環境因素例如房地產價格，以及在藝術蓬勃的社區的租金不斷上漲及高檔化，驅使藝術空間移向城市邊緣，散佈在租金相對低廉的近郊發展。自2000年起，這些另類藝術空間開始積極融入當地社區，成為發展地區性藝文活動的重要一環。這專題發表介紹韓國藝術空間發展的主要案例。

Euan UPSTON先生 中區警署建築群總監 [香港]

大館的藝術空間

大館座落在經過復修的前中區警署建築群，是香港新建的文化和藝術中心。面積達一千五百平方米的非牟利藝術中心——奧卑利美術館將呈獻當代藝術展覽和節目，是大館的重要一部份。

香港的當代藝術生態日益蓬勃，奧卑利美術館將提供一個本地亟需的「藝術廳」風格展覽空間。畫廊將採用嶄新的合作性和涵蓋性策展取向，涉獵不同領域的當代藝術，並與其他理念相近的本地及國際機構及藝術團體合作，以提供最高水平的藝術展覽和節目。

為供外展及展示各類型當代藝術之用，奧卑利美術館附設兩個新建場地：一個為二百座位的綜藝館，可作放映、表演、音樂會、教育、講座及會議用途；另一個為可容納一百八十人的半開放空間，將展示新穎而多元化的藝術。

Abstracts of Plenary Speeches

Plenary 3: New Thinking for International Exchange

Mr Simon BRAULT
Director & CEO, Canada Council for the Arts

Scaling up our Impact through International Exchange

The impact of digital technologies and globalization has made international exchange more important than ever, in all sectors – including the arts. After a decade of dwindling cultural influence at the international level, Canada appears ready to resume a greater role – and the Canada Council is ready to support this for the benefit of the artists and the society.

The presentation, will discuss how Canada's national arts funder is undergoing a major transformation to scale up its impact – one that includes a renewed focus on helping artists to make international connections. Mr Brault will share his thoughts on how arts funders can foster international exchange by supporting and enhancing existing infrastructure, networks and partnerships, and by being open to new opportunities when they arise.

Dr Richard GRANT
Chairman, Creative New Zealand

Adapting to the global arts landscape

In 2014 Creative New Zealand introduced a new NZ\$1.5 million initiative (approximately HK\$7.6 million) called Focus on Asia, which was designed to build stronger artistic and cultural connections with targeted territories in Asia over a three year period. The initiative offers a variety of funding opportunities across art forms, with an emphasis on artistic and cultural exchange between artists and arts organisations in New Zealand and Asia. Focus on Asia recognises the value of cultural and artistic engagement and its contribution towards developing deeper and long-term relationships between partners in both regions. Creative New Zealand is excited by the artistic and creative opportunities that this global arts landscape offers, and believes the sharing of artistic and cultural practises, knowledge and ideas will lead to more innovative models and platforms for future arts practitioners and leaders.

Mr Shokichi HIRABAYASHI
Executive Director, Japan Arts Council

The mission of the Japan Arts Council toward the Cultural Olympiad

The Japan Arts Council intends to eagerly participate in the Cultural Olympiad that will be part of the Olympic and Paralympic games hosted in Tokyo in 2020.

The Council will launch a cultural program in 2016, and are planning to provide a variety of events. It will offer overseas visitors an opportunity to come into contact with performances of Japanese traditional arts such as Kabuki, Bunraku and Nōgaku, which will be enhanced by commentaries provided in various languages. The National Theatre, one of the Council's facilities, will celebrate the 50th anniversary of its establishment this year, and the Council hope to fully mobilize all the experience and knowledge built up over the years to publicise Japanese traditional arts throughout the world and thereby contribute to international exchange.

Dr Fredric MAO
(Convener, Hong Kong-Taiwan Cultural Cooperation Committee)

Knowing yourselves, Building up self-confidence

Since 2012, Hong Kong-Taiwan Cultural Cooperation Committee has been organising the "Hong Kong Week" in Taipei every year to promote different perspectives of Hong Kong's art and culture, an event which is increasingly acknowledged by people of Taiwan. Dr. Fredric Mao learns from this experience that an authentic cooperation, regardless of regional or international, has to be based on mutual understanding, respect and trust. In today's world, we have to know our own cultural identity better in order share, in more creative ways, the fruits of exchanges with the others.

專題演辭摘要

議題三： 國際交流的新思維

Simon Brault先生 加拿大藝術委員會總監兼行政總裁

藉國際交流強化我們的影響力

在數碼科技和全球化的影響下，國際交流在各個界別日趨重要，當中包括藝術領域。過去十年，加拿大的文化影響力在世界退減，但現已準備就緒去擔當更愛的角色。為此，加拿大藝術委員會將會全力支持，讓藝術家及社會受惠。

此專題將討論委員會作為加拿大藝術資助機構，如何變革去提升影響力，其中包括革新協助藝術家建立國際網絡的方式。Brault先生將在此環節詳細分析，並分享個人心得，探討藝術資助機構如何能通過支援及提升現有機制、網絡及伙伴計劃，以至對新機遇抱持開放態度等各範疇，促進國際交流。

Richard Grant博士 創意紐西蘭主席

適應全球藝術環境

2014年，創意紐西蘭公佈資金達150萬紐西蘭元（約760萬港元）的「聚焦亞洲」計劃，為期三年，冀望強化紐西蘭與特定亞洲地區在藝術及文化方面的聯繫。計劃着重紐西蘭及亞洲地區藝術家和機構間的藝術及文化交流，而各類資助亦涵蓋不同的藝術形式。「聚焦亞洲」重視文化及藝術的價值，並致力促進紐西蘭亞洲兩地的合作伙伴建立深入及長遠的關係。這全球藝術景觀為藝術和創意提供不少機遇，本會為此雀躍萬分，同時相信分享藝術文化的工作、知識和理念，將為未來的藝術工作者及領袖提供更創新的模式和平台。

平林正吉先生 日本藝術文化振興會理事

展望奧林匹克文化節：日本藝術文化振興會的使命

東京將於2020年主辦奧運會暨傷殘奧運會，日本藝術文化振興會將積極參與期間舉辦的奧林匹克文化節。

振興會將於2016年推出文化節目，現計劃安排各種不同類型的活動，包括為外國旅客提供觀賞日本傳統藝術如歌舞伎、文樂及能樂表演的機會，並輔以不同語言的解說，讓他們有更佳的體驗。今年是振興會轄下場地之一——國立劇場的五十週年誌慶，振興會冀望藉多年所得的經驗和知識，向世界宣揚日本的傳統藝術，同時促進國際交流。

毛俊輝博士 港台文化合作委員會召集人

認識自己，建立自信

自2012年以來，香港的港台文化合作委員會每年都在台北舉辦「香港週」。這個一年一度介紹香港文創面貌的活動漸漸獲得台灣大眾的認同，令毛俊輝博士深切體會到無論是國際或地域性的交流，都需要經過認識彼此、互相欣賞、建立互信才能達到真正的合作。今天我們更需要對自己的文化身份有充份的認識，才能透過創意的途徑與別人分享交流的成果。

Hong Kong's Major Arts Events in 2016

February 2016

Hong Kong-Shenzhen Bi-City Biennale of Urbanism\ Architecture 香港-深圳城市\建築雙城雙年展	11 Dec 2015 – 28 Feb 2016	uabbhk.org
Hong Kong Arts Festival 香港藝術節	19 Feb – 20 Mar	hk.artsfestival.org
ifva festival ifva獨立短片及影像媒體節	Feb – Mar	ifva.com

March 2016

Art Central	23 – 26 Mar	artcentralhongkong.com
Art Basel Hong Kong 香港巴塞爾藝術展	24 – 26 Mar	artbasel.com/hong-kong
Asia Contemporary Art Show (Spring) 亞洲當代藝術展春季展	24 – 27 Mar	asiacontemporaryart.com
Hong Kong International Film Festival 香港國際電影節	23 Mar – 6 Apr	hkiff.org.hk
LitStream 文學串流	Oct 2015 – Mar 2016	litstream.hk
Asia Hotel Art Fair Hong Kong 亞洲酒店藝術博覽會	13-16 Mar*	

April 2016

The 10 th Chinese Drama Festival 第十屆華文戲劇節	Apr	10cdf.org.hk
---------------------------------------------------------	-----	------------------------------------------------

May 2016

Affordable Art Fair Hong Kong 買得起的藝術博覽會	13 – 15 May	affordableartfair.com/hongkong/
Le French May 法國五月	23 Jun – 10 Jul	frenchmay.com
Hong Kong Literature Festival 香港文學節	May – Jun*	hkpl.gov.hk/en/extension-activities/event-category/23494/hong-kong-literature-festival
Hong Kong Museum Festival 香港博物館節	May – Jun*	museums.gov.hk
Chinese Opera Festival 中國戲曲節	Jun – Aug*	cof.gov.hk

2016年香港主要藝術活動

*exact dates to be confirmed

July – Aug 2016

International Arts Carnival 國際綜藝合家歡	8 Jul – 7 Aug	hkiac.gov.hk
Hong Kong International Photo Festival 香港國際攝影節	To be announced	hkipf.org.hk

October – Nov 2016

Fine Art Asia 香港國際古玩及藝術品博覽會	2 – 6 Oct	fineartasia.com
Asia Contemporary Art Show (Autumn) 亞洲當代藝術展秋季展	Oct*	asiacontemporaryart.com
Hong Kong International Literary Festival 香港國際文學節	Oct – Nov	festival.org.hk
New Vision Arts Festival 新視野藝術節	To be announced	worldfestival.gov.hk

November 2016

Clockenflap: Hong Kong's Music & Arts Festival 香港音樂及藝術節	25 – 27 Nov	clockenflap.com
---------------------------------------------------------------	-------------	------------------------------------------------------

Monthly

Freespace Happening of West Kowloon Cultural District 西九文化區自由約	2 nd and 4 th Sunday of each month 每月第二及第四個星期日	westkowloonhk/ freespacehappening
----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------

Venue Partner 場地夥伴

Hong Kong Maritime Museum 香港海事博物館

The Hong Kong Maritime Museum (HKMM), an independent, non-profit registered charity supported by the shipping industry, the business community, private individuals and the Hong Kong SAR Government, is a vibrant cultural institution dedicated to preserving, collecting and displaying objects that tell the story about trade and maritime in Hong Kong and the Pearl River Delta, and the vital roles that ships and the sea play in our past, present and future. The Museum opened its door to the public at Murray House in Stanley in 2005 and then relocated to the Central Pier No. 8 in the heart of the Central Harbour Waterfront since 2013. Today the Museum displays more than 1,200 objects in 15 galleries and attracts more than 100,000 visitors annually.

HKMM also houses various event spaces, resource centre, roof-top social enterprise café, and gift shop that contribute to visitor's experiences, and the community of Hong Kong actively engages in education and public programming offered for schools, adults, community groups and families.

For more information, please visit www.hkmaritimemuseum.org.

香港海事博物館是船運公司、商界、私人機構及香港政府全力支持的非牟利獨立註冊慈善團體。作為一所富活力的文化機構，博物館致力保存、收藏及展示與香港及珠江三角洲海上貿易及與海事有關的藏品，以演繹不同年代的海上歷史故事，及闡述船舶和海洋在古今與未來扮演的重要角色。博物館於2005年在赤柱美利樓開放予公眾，並自2013年起遷至中環海濱核心區的八號碼頭。館內現時設有15個展廳，共展出逾一千二百多件藏品，每年訪館人數逾10萬人次。

本館另設活動場地、海事文化中心、頂層社企茶座及禮品店，致力為訪客提供非一般的博物館體驗。本館亦提供教育及公眾活動讓廣大市民、學校及社團組織參與其中，享受學習樂趣，獲益良多。

欲了解更多，請瀏覽 www.hkmaritimemuseum.org。

A DUALITY OF
VENUE HIRE AND
PHILANTHROPY,
WHY NOT?



#pier8 #exceptional_venue #stunning_harbour_views #convenient #contemporary_exhibits

ENQUIRIES - denisechau@hkmaritimemuseum.org or +852 3713 2506

Hong Kong Maritime Museum, Central Pier No. 8, Hong Kong

T: +852 3713 2500 | info@hkmaritimemuseum.org | www.hkmaritimemuseum.org

Acknowledgement

鳴謝

Venue sponsored by Hong Kong Maritime Museum
香港海事博物館提供場地贊助

**Farewell Dinner sponsored by Mr Henry Chan,
Council Member of Hong Kong Arts Development Council**
香港藝術發展局委員陳志超先生贊助歡送晚宴

International Arts Leadership Roundtable Working Group 國際文化領袖圓桌交流會工作小組

Chief Executive
行政總裁

Ms Winsome Chow
周蕙心女士

Planning & Cultural Exchange Director
發展及文化交流總監

Ms Betty Mak
麥蓓蒂女士

Cultural Exchange Manager
文化交流經理

Ms Brenda Lam
林鴻怡女士

Senior Cultural Exchange Officer
高級文化交流主任

Ms Florence Lau
劉雪敏女士

Cultural Exchange Officer
文化交流主任

Mr Vincent Tao
陶穎康先生
Mr Calvin Ho
何展鵬先生

Project Coordinator
項目統籌

Ms Fanny Chu
朱凱珊女士



ARTS

IN THE

NEW WORLD